

Journal des traducteurs Translators' Journal

Terminologie illustrée des chariots de manutention, F.E.M. & Terminologie illustrée des engins de manutention continue, F.E.M.

David Fortin

Volume 5, Number 1, 1er Trimestre 1960

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057916ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057916ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Fortin, D. (1960). Review of [Terminologie illustrée des chariots de manutention, F.E.M. & Terminologie illustrée des engins de manutention continue, F.E.M.] *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(1), 30–30.
<https://doi.org/10.7202/1057916ar>

¶ *Terminologie illustrée des chariots de manutention, F.E.M.¹ & Terminologie illustrée des engins de manutention continue, F.E.M.²*

La Fédération européenne de la manutention a déjà publié deux terminologies, sur les neuf qui paraîtront éventuellement. Parue en juin 1958, la première s'intitule **Terminologie illustrée des chariots de manutention** (Section 4 de la Fédération) et présente, accompagnées d'illustrations, les désignations anglaise, espagnole, française, italienne et suédoise de 53 types de chariots.

En mars 1959 paraissait la **Terminologie illustrée des engins de manutention continue** (Section 2). Environ 75 appareils y sont illustrés, accompagnés de leurs désignations en cinq langues.

Restent à paraître les terminologies des Sections 1 — **Appareils lourds de levage et de manutention**; 3 — **Transporteurs aériens sur câbles**; 5 — **Grues mobiles**; 6 — **Appareils de manutention pneumatique**; 7 — **Ascenseurs et monte-charge**; 8 — **Appareils de chargement et de terrassement** et 9 — **Petits matériels de levage de série**.

D. FORTIN

¶ *Dictionnaire multilingue dans le domaine du froid*, Institut International du Froid, Paris, (en cours de préparation).

On sait que l'Institut international du Froid est à élaborer un dictionnaire multilingue dans le domaine du froid. Mais, en attendant l'achèvement de ce travail de longue haleine, il a publié dans son bulletin périodique³ et repris en tiré à part⁴ ensuite les éléments de ce dictionnaire.

Environ 1300 termes essentiels choisis y sont présentés en anglais et français, classés méthodiquement sous les rubriques suivantes : **notions de base en instruments de mesure; production du froid, théorie et calculs; matériel de production du froid; échanges thermiques, théorie et matériel; tuyauterie, réglage et sécurité; distribution du froid; refroidissement et conditionnement de l'air; isolation; installations frigorifiques; techniques d'application du froid.**

Ouvrage déjà assez étendu pour rendre de grands services et qui, autant que nous sachions, comble une lacune dans ce domaine.

La Fédération européenne des fabricants de carton ondulé (F.E.F.C.O.)⁵ a nommé un Comité de la terminologie qui vient de commencer à préparer une terminologie du carton ondulé en plusieurs langues. L'Union syndicale française du carton ondulé⁶ a établi un avant-projet de norme déjà très utile au traducteur.



¹ Cie Française d'éditions, 40, rue du Colisée, Paris-8e, 3,53 NF plus frais d'envoi.

² Même éditeur, 6,50 NF franco.

³ B. Inst. Int. Froid 38. 3 (1958): 785-821.

⁴ **Éléments pour un dictionnaire multilingue dans le domaine du froid — Classement méthodique anglais et français.** Institut international du froid, 177, boulevard Malesherbes, Paris-18e, \$1 (américain).

⁵ 36, rue de Châteaudun, Paris-9e.

⁶ Même adresse.